

桂西民族医药翻译需求分析与高校翻译室建设探索

张先花 黄琳婷 黄金玉 韦仙 刘春艳 黄国芳*

右江民族医学院, 中国·广西 百色 533000

摘要: 民族医药对外传播受限于翻译能力不足, 桂西地区民族医药资源丰富但翻译服务严重短缺。本文梳理桂西民族医药资源现状及翻译需求, 分析高校翻译室模式对人才与成本问题的回应能力, 提出以服务为导向建设民族医药特色翻译室的具体路径。研究发现, 桂西民族医药翻译面临民族语言转汉语、汉语转英语的双重难题, 且概念与文化深度绑定, 超出单纯语言转换范畴。高校翻译室凭借低成本、人才聚集便利和教学与服务兼容等优势, 具备承接此类翻译的潜力。本文从定位选择、人员组织、任务来源、质量保障和术语建设等方面提出建设方案, 并结合初步实践验证其可行性。

关键词: 桂西民族医药; 翻译需求; 高校翻译室; 术语建设; 文化翻译

Translation Needs Analysis of Guixi Ethnic Medicine and Exploration of University Translation Room Construction

Zhang Xianhua, Huang Linting, Huang Jinyu, Wei Xian, Liu Chunyan, Huang Guofang*

Youjiang Medical University for Nationalities, China Guangxi Baise 533000

Abstract: The international dissemination of ethnic medicine is limited by insufficient translation capacity, and while the ethnic medicine resources in Western Guangxi are abundant, translation services are severely lacking. This reviews the current status of ethnic medicine resources and translation needs in Western Guangxi, analyzes the responsiveness of the university translation room model to talent and cost issues, and proposes a specific path for a specialized translation room for ethnic medicine oriented towards service. The study finds that translation of ethnic medicine in Western Guangxi faces the dual challenges of translating ethnic languages into Chinese and Chinese into, and concepts are deeply bound with culture, exceeding the scope of simple linguistic conversion. University translation rooms, with advantages such as low cost, convenient talent aggregation, and compatibility between and service, possess the potential to undertake such translation tasks. This paper proposes a construction plan from the aspects of positioning, personnel organization, task sources, quality assurance, and terminology construction, verifies its feasibility through preliminary practice.

Keywords: Ethnic medicine in Western Guangxi; Translation needs; University translation room; Terminology construction; Cultural translation

0 引言

中医药国际化进程中, 民族医药对外传播日益受到重视, 但翻译能力不足构成关键制约。蒋继彪(2017)将翻译能力不足列为中医国际化国内层面的突出问题之一, 赵盘珍、石龙(2019)进一步指出少数民族医药典籍翻译面临译者匮乏与资金有限的双重困境。桂西地区聚居壮族、瑶族、苗族等多个少数民族, 民族医药资源丰富, 在养生保健等方面具有明显的实用价值(冯秋瑜, 2017)。然而, 目前桂西没有专门从事民族医药翻译的机构或平台, 零散进行的翻译工作难以保证质量, 术语不一致、文化信息缺失等问题屡见不鲜。王丹(2017)指出, 对现有民族医药资料进行翻译整理是培养新一代人才的有效路径, 但缺乏

专门的组织来落实。高校翻译室作为一种已在部分院校得到运用的模式, 被证明能兼顾教学训练与社会服务, 成本较低且人才聚集便利(曾小娟, 2021; 赵蕾, 2013), 具备承接民族医药翻译任务的潜力。基于上述考虑, 本文围绕桂西民族医药和高校翻译室两个核心要素展开讨论, 尝试回答两个问题: 第一, 桂西民族医药领域的翻译需求表现在哪些方面? 第二, 以民族医药为特色的高校翻译室可以从哪些角度进行建设?

1 桂西民族医药翻译需求的特殊性分析

1.1 桂西民族医药的资源形态与翻译起点

桂西民族医药资源主要保存在两种载体中: 一部分以文字形式存在于地方医疗卫生和学术单位, 来自历次调查

整理的积累;另一部分以口耳相传或抄本形式散落民间,文本化程度普遍偏低(冯秋瑜,2017)。这种不统一的起点给翻译带来多重难题,已有汉文资料涉及特有概念的部分需要深入理解才能翻译,少数民族语言材料需要先释读,口传经验则需要先记录。笔者对百色市民族医药研究机构的访谈显示,该单位现存未整理手稿和抄本约两百余份,涉及壮医、瑶医两大体系,仅约四分之一被整理为规范汉文文本,且术语不一致问题突出。工作人员明确表示,若有稳定翻译力量,这些材料完全可以用于学术交流和科普宣传,但目前无经费、无译者,材料只能存放。这印证了需求真实存在但供给严重缺位的判断。

1.2 少数民族语言状况对翻译工作的制约

鹿燕(2004)对彝族医药文献的调查发现,能释读整理文献的人手严重不足;李娅佳(2017)在梳理云南少数民族档案时也遇到类似问题,兼具语言能力和专业知识的人才缺口巨大。桂西情况相似:壮语、瑶语、苗语在日常使用中缩减,年轻一代熟练使用者不多,能用民族语言阅读医药文本者更少。医药知识尚在,但能将其从民族语言转成汉语的人越来越难找,流失的不只是词语,还包括与民族文化、自然观念绑定的信息。桂西民族医药翻译面临的不仅是技术困难,更是人才代际断裂带来的结构性困境。

1.3 民族医药翻译需要应对的多重问题

桂西民族医药要进入更广泛的学术和国际视野,需跨越从民族语言到汉语、从汉语到英语两道门槛。前一道表面是翻译,实则是文献整理——大量民间药方、诊疗方法缺乏规范文字记录,译者须兼备语言能力和医药知识判断力。后一道面临国际化层面的普遍困难,蒋继彪(2017)、赵盘珍和石龙(2019)均指出英译环节人才缺口巨大。更关键的是,民族医药大量概念与当地文化深度绑定,如壮医药对身体的认知与中西医框架均有差异,翻译者面对的不是词与词的对应,而是两套知识体系的对接,必须承担文化解释的功能。

2 高校翻译室模式对人才和成本问题的回应

译者匮乏与资金有限相互关联、互为因果,资金不足使专业译者不愿进入,从业者少又使翻译成果不足、难以吸引投入,形成恶性循环。桂西民族医药翻译面临的正是一局面。高校翻译室以教学为导向的运行方式使其具备商业机构不具备的成本优势:教师指导计入教学工作量,学生参与本身就是实践学习,两项最大开支无需按市场价支付(曾小娟,2021;赵蕾,2013)。它不需要被“养”,可在学校既有资源基础上运转,恰好回应了资金有限的问题。

人才方面,桂西缺的不是会英语的人,而是能处理民族医药内容的人。英语专业学生有语言基础,医学相关专业有民族医药人才储备和研究力量,同校协作比跨校合作便捷得多。翻译可拆解为不同环节,懂民族语言者负责释读转写、英语专业者负责英译、医学背景者负责术语内容核实,高校翻译室把这些分散的能力组合起来,使原本孤立的人因翻译任务产生协作,并在代际传承中形成自我延续的人才基础。

3 桂西民族医药特色翻译室的建设思路

3.1 服务优先,兼顾教学

翻译室建设首先面临方向选择:教学机构还是服务机构。若定位为教学,翻译成果只是训练副产品,数量和质量难以保证;若定位为服务,则须有稳定任务来源、可交付译稿和基本质量保障。鉴于桂西最缺的是能持续产出翻译成果的载体,应以服务优先,但不放弃教学功能,学生在真实任务中积累术语、文体和背景知识,教学功能仍在,只是不再是首要理由。

3.2 跨专业协作,分阶段推进

汉译英项目相对容易安排:英语专业学生承担主体翻译,医学背景人员负责术语校对;涉及少数民族语言原文的项目则需额外寻找懂该语言者先行释读。翻译室起步阶段可只做汉译英,积累经验后再逐步扩展。所在院校已有的医学和民族医药教学科研力量既可担任内容顾问,也可为学生提供基础知识培训,减少因知识缺失造成的翻译错误。

3.3 三级审校与术语积累

质量保障方面,实行三级审校:学生初译→同组互审(检查术语统一、语法、漏译)→医学复核(确认术语准确性和知识性偏差)→教师终审→归档。同时,从第一个项目起坚持术语记录,将每次翻译中遇到的术语及对应译法整理积累,逐步转化为可反复使用的术语资源,提高后续翻译的效率和一致性。

3.4 试运行方案设计

基于上述思路,本文提出以下试运行方案:

组织架构:设指导组(英语翻译方向教师1-2名、民族医药方向教师1名)、翻译组(英语专业高年级学生4-6名)、复核组(医学或民族医药方向研究生或教师,兼职),均为兼职实践岗位。

任务来源:试运行初期(前3个月)以校内材料为主,如附属医院宣传册、民族医药课程讲义、课题组公开资料等;后期拓展至非涉密报告摘要、对外交流材料等,

所有任务须经指导组审批。

翻译流程：初译（学生 A，2-3 天）→互审（学生 B，1-2 天）→医学复核（1-2 天）→教师终审（1 天）→归档，一般任务 7-10 个工作日完成。术语建设：每完成一项任务填写术语记录表（中文术语、原文、推荐英译、出处及用法说明），试运行结束时汇总形成术语对照表。

3.5 初步实践探索

课题组于 2025 年 7 至 8 月以模拟运行方式验证方案可行性。选取《壮医药概论》中关于“壮医火路”的一段文字（约 300 字）进行试译，由 1 名英语专业学生初译、1 名同专业学生互审、1 名医学专业研究生复核、指导教师终审。试译发现：初译耗时约 3 小时，学生最初将“火路”与中医“火”概念混淆，译作“Fire Channel”；互审环节发现术语译法不统一；医学复核指出“Fire Channel”未能体现壮医“火路”作为功能性通道的特征，建议采用“Fire Pathway”并加注；教师终审确认并补充文化背景注释。全程 5 天定稿，验证了三级审校制的可操作性。同时发现两个关键问题：学生对壮医药基本理论缺乏了解，初译阶段因知识不足大量查阅资料；缺乏统一术语参考标准，各环节参与者理解存在差异。这两个问题对应了译者培训与术语积累两个重点建设方向。课题组另收集壮医药常用术语 12 条，初步形成术语记录习惯。虽规模较小，但证明跨专业小组在教师指导下能在合理时间内完成翻译任务，模式可复制推广。

4 结语

桂西民族医药翻译面临的主要困境不是需求不足，而是供给机制缺失。缺乏稳定的组织载体，也缺乏可持续的人才培养和术语积累机制。高校翻译室以其低成本、跨专业协作和教学与服务兼容等优势，为此提供了一条可行出路。本研究局限在于：桂西民族医药资源分布广泛，本文仅通过文献梳理和一次访谈了解情况，对资源存量和需求

的把握不够全面；试译规模较小，尚不足以验证方案的长期有效性。后续应扩大实地调研范围，推动翻译室进入实际运行，编制更为系统的术语翻译规范。民族医药翻译的价值不仅在于语言转换，更在于让承载民族智慧和文化记忆的医药知识被更多人理解和重视。

参考文献：

- [1] 蒋继彪. 中医国际化发展策略研究：基于国家距离视角的分析[D]. 南京中医药大学，2017.
 - [2] 李娅佳. 云南少数民族档案信息资源开发利用研究[D]. 云南大学，2017.
 - [3] 曾小娟. 翻译工作室在应用型本科院校英语专业建设中的应用研究[J]. 科教导刊，2021.
 - [4] 赵蕾. 英语专业本科生翻译能力的复合培养教学模式研究[J]. 语文学刊（外语教育教学），2013.
 - [5] 冯秋瑜. 养老养生产业与民族医药融合发展研究：以桂西 H 市为例[J]. 广西民族大学学报（哲学社会科学版），2017.
 - [6] 王丹. 广西民族医药人才培养策略研究[J]. 天津中德职业技术学院学报，2017.
 - [7] 赵盘珍，石龙. “健康丝绸之路”视阈下少数民族医药典籍翻译与传播的困境及策略[J]. 中医药文化，2019.
 - [8] 鹿燕. 中国彝族医药文献现状及分析[D]. 中央民族大学，2004.
- 基金项目：2024 年大学生创新创业训练计划项目“灵动中医翻译社”（项目编号：S202410599140）的研究成果。
- 作者简介：张先花（2001-），女，汉族，安徽省铜陵市，在读研究生，研究方向：民族文化。
- * 通讯作者：黄国芳（1970-），女，壮族，广西百色市，硕士，教授，研究方向：外语教学研究，民族文化翻译研究。